

*Смирнова Т. И.,
Сян Даньцин
УрФУ им. Б. Н. Ельцина, Екатеринбург*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматриваются особенности переводов на русский язык ранней и поздней китайской классической поэзии.

О китайской классической поэзии

Китайская поэзия – одна из древнейших национальных поэтических традиций в мире. Традиционная поэзия Китая, известная на протяжении трёх тысячелетий, разделена на стили «Ши» (кит. 詩), «Цы» (кит. 詞) и «Цюй» (кит. 曲), а также «Фу» (кит. 賦).

Все традиционные формы китайской поэзии рифмованы, но не все рифмованные тексты в древнем Китае классифицированы как поэзия — например, строки из «Книги Перемен» часто зарифмованы, но это не рассматривается как поэзия.

В период династии Хань, тип лирических произведений «Чу цы» был включен в стиль «Фу». В период шести династий стиль «Фу» сохранил основной поэтический жанр и вместе со стилем «ши» образовал сдвоенные колонны китайской поэзии до того, пока «Ши» не стал доминировать в период династии Тан.

С периода династии Хань процесс, аналогичный тому, что привёл к появлению стиля «Ши цзин» и обусловил появление стиля «Юэфу» (кит. 樂府). Они, как правило, состоят из пяти или семи строк. Эти две формы стиля «Ши» доминировали в китайской поэзии до современного периода. Они разделены на подстили «Гуши» и «Цзиньтиши».

Более строгая форма стихотворных текстов была развита в период династии Тан с правилами, регулирующими структуру стихотворений. Самыми великими писателями, писавшими в подстилях «Гуши» и «Цзиньтиши» были Ли Бо и Ду Фу соответственно.

К концу династии Тан лирика в стиле «Цы» стала более популярной. Стиль «Цы» буквально становится новой лирической составляющей для соответствия находящемуся определенному тону.

Каждая строфа из «Цы», написанная под ярлыком «К тону», соответствует ритму и рифме тона, и может или не может быть пропета. Обычно близко ассоциируемые с династией Сун, стихи в стиле «Цы» часто выражали чувства, желания, которые адаптированы к персоне, но наиболее яркие представители этой формы (такие как Ли Хоучжу и Су Ши) использовали это для выражения самых разных вещей.

В связи с тем, что стиль «Цы» после династии Сун постепенно становился более литературным, развивалась китайская поэзия в стиле «Саньцзюй» (кит. 散曲). Это более свободная форма, основанная на новых популярных песнях.

Ранняя поэзия

Могло бы быть большее число важных антологий ранней поэзии в древнем Китае. Однако с того времени, как по приказу Цинь Шихуанди конфуцианские книги были сожжены, сохранились самые ранние, это Ши-Цзин и Чу цы, датируемые периодами «Весен и Осеней» и периодом «Борющихся царств», соответственно. Ши-Цзин была первой основной сохранившейся коллекцией китайских стихотворений, включающая аристократические поэмы (оды) и более простые, возможно происходившие из народных песен. Они в основном собраны в строки.

Второй, более лирической, романтической антологией была поэма Чу цы «Песни царства Чу», пополнившая список первоначальных поэм, которые приписываются Цюй Юаню и его последователю Сун Юю.

Цюй Юань писал эту поэму, когда был выслан из столицы и очень скучал по родине. По форме поэма представляет собой строки неправильной длины, в стиле, преобладающем в царстве Чу.

Например, строки “鸟飞反故乡兮，狐死必首丘” можно перевести так:

«улетевшие высоко и далеко, всё-таки вернуться в гнездо,
лиса при смерти, но её голова определяет
направление к входу в нору».

(Перевод Сян Даньцин)

Поздняя классическая поэзия

После династии Сун поэты продолжали сочинять в стилях «ши» и «цы» вплоть до конца имперского периода. Однако такие работы меньше ценились, чем те, которые были при династии Тан. Причин такого несправедливого отношения к поздней китайской поэзии было несколько.

Во-первых, китайская литература оставалась в страхе перед предшественниками: писатели и читатели ожидали, что новые работы не выдержат сравнения с ранними мастерами.

Во-вторых, общим ответом традициям поздних поэтов, которые они унаследовали, было создавать произведения, более изысканные и иносказательные. В итоге, поэмы нередко становились вычурными или просто затрудняющими понимание современными читателями.

В-третьих, рост населения, повышение грамотности, широкое распространение печатных работ и более полное архивирование увеличило объём работы, что сделало более сложным для распознавания и оценки этих хорошо написанных произведений.

Наконец, в 1920-е годы начался рост литературы на языке, близком к разговорному, особенно романов, которые стали главными средствами выражения культуры.

Примеры переводов китайской поэзии в стилях «Ши» и «Цы»..
– в стиле «Ши» (кит. 詩):

孟城坳

新家孟城口，古木馥衰柳。
来者复为谁，空悲昔人有。
作者：王维（唐代）

Мэнчэнский ров

У Мэнчэнского рва поселился я с этого дня.
Одряхлевшие ивы склоняются в блеске заката.
Я не знаю, кто будет здесь здравствовать после меня, –
Оттого не печалюсь о тех, что тут жили когда-то.

Автор: Ван Вэй (Династия Тан)

Перевод А.И.Гитовича

– в стиле «Цы» (кит. 詞):

江城子

十年生死两茫茫，不思量，自难忘。
千里孤坟，无处话凄凉。
纵使相逢应不识，尘满面，鬓如霜。
夜来幽梦忽还乡，小轩窗，正梳妆。
相顾无言，惟有泪千行。
料得年年肠断处，明月夜，短松冈。

作者：苏轼（宋代）

Цзянчэнци

Ты, моя жена, дорогая, умерла уже 10 лет,
Думал о тебе не каждый день, но не забыл, тебя трудно забыть.
Могилка твоя – тысяча километров, далеко,
Некуда и некому сказать о моём горе.
Хотя бы мы встретились, мы уже друг друга не узнали бы.
У меня лицо старое, усы покрылись инеем.
Во сне видел тебя, ты вернулась.
У окна ты наряжала себя.
Смотрели друг на друга мы, не зная, о чем говорить.
Место, где раненая моя душа, – ночь с яркой луной,
Гора с низкими и маленькими соснами.

Автор: Су Ши (Династия Сун)

Перевод мой – Сян Даньцин

О трудностях художественного перевода стихотворного текста с китайского на русский язык

В каждом поэтическом произведении можно найти то, что составляет его особенность, и чем тоньше искусство переводчика, тем полнее умеет он охватить эту главную особенность. И потому центральным в теории и практике художественного перевода является вопрос, насколько близко нужно придергиваться текста оригинала, то есть вопрос об адекватности художественного перевода.

По мнению К.И. Чуковского, «переводчик прежде всего должен обладать безупречным знанием родного языка. Перевод иностранного художественного произведения должен стать достоянием русской литературы, читаться «как хорошее русское произведение» [4, с. 13].

Переводчик иноязычной поэзии должен стремиться в переводе к наибольшей точности, однако он должен быть готовым к тому, что полностью воспроизвести все тонкости оригинала на другом языке не удастся.

Николай Гумилев в своей статье «Девять заповедей переводчика» указывает, что переводчику поэзии необходимо соблюдать: «1) число строк, 2) метр и размер, 3) чередование рифм, 4) характер enjambement, 5) характер рифм, 6) характер словаря, 7) тип сравнений, 8) особые приемы, 9) переходы тона» [2, с.с. 12-26].

Важным является и то, что переводчик должен учитывать культурно-исторические особенности литературного контекста.

Например, в Англии “западный ветер” – символ теплоты, а в Китае “восточный ветер” символизирует теплоту и весну. Чёрная кошка, пересекающая дорогу, для русских означает несчастье, для китайцев – это обычная ситуация.

Точность перевода

С одной стороны, в китайском языке отдельный иероглиф несет в себе два или более значений, и в этом состоит особая трудность перевода.

Например, в поэме в стиле «Ши» «Горный камень», читаем:
僧言古壁佛画好，以火照来所见稀。

Виктор Пина перевел этот фрагмент так:

“Он мне показал, и я считал их прекрасными”.

Слово “稀” как “прекрасный”, было переведено неправильно.

Точный перевод такой:

“Он мне показал, но мне не было видно”.

Однако здесь нужно учесть, что грамматика древнего китайского языка очень изменчива и сложна.

Еще пример.

“断肠人在天涯” в поэме «Тяжёлые думы» можно читать как

“断肠 / 人在天涯” – «Она очень огорчилась, так как, муж на фронте?» или – совсем по-другому: “断肠人 / 在天涯” – «Где тот человек огорченный?»»

Эстетическое воздействие на читателя (история и культура)

Устойчивые образы использовались в китайской поэзии на протяжении многих столетий. Древняя китайская история, китайская литература, система верований, включая буддизм, конфуцианство и даосизм, сформировали китайскую особую систему ценностей, которая нашла своё отображение в художественной литературе.

Некоторые часто встречающиеся образы.

Белый заяц: по легенде на Луне живёт белый заяц, который толчёт в ступе снадобье бессмертия. Попробовавший его будет вечно жить на Луне.

Ветер с дождём означает вино, что связано, вероятно, с брожением.

Красная вода: признак весны, когда воды несут лепестки цветов сливы, персика и других деревьев.

Помимо этого нужно учитывать, что художественное произведение само по себе предполагает множество интерпретаций.

Однако бывает частичное соответствие между текстом оригинала и переводом. Бывают случаи, когда метафорическое значение обоих языков одинаковое, тогда как сравниваемые объекты – разные. Здесь нужно понимать, что язык обогащён народностью, и сравнение обладает национальным характером.

Например, “对牛弹琴” буквально означает «играть музыку перед быком».

В России похожее выражение – «метать бисер перед свиньями. Оба фразеологизма несут в себе один и тот же смысл: «ты делаешь пустое дело».

Таким образом, когда мы переводим, нужно внимательно подбирать подходящие слова и выражения, учитывая особенности разных культур. Русский и китайский языки обладают своим собственным народным и культурным фоном, и это отражается в особенностях перевода метафор.

Например, “班门弄斧” – выдавать себя за знатока – в китайском языке означает – показать свои незначительные навыки перед знатком, иногда это является также и выражением скромности, тогда как в русском такая фраза выражает пренебрежение.

Выводы:

Переводить текст нелегко, так как надо учитывать многие факторы:

- точность, адекватность истории и культуре стран оригинала и перевода;
- овладение теорией и знанием осмысления переводческой стратегии, решение проблем переводов текстов;
- китайский и русский – неродственные языки.

Все эти трудности необходимо преодолевать в процессе перевода.

Китайская поэзия имеет связи с историей Китая. Это сложная задача, даже китайцы иногда не понимают, как правильно понимать отдельные поэтические фразы.

Поэтому, во-первых надо хорошо понимать, что хотел сказать автор, понять особенности китайской культуры, и, наконец, какое чувство автор выражает в каждом иероглифе.

Список литературы

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
2. Гумилев Н.С. Девять заповедей переводчика (Принципы художественного перевода) // Антология английской поэзии / Под ред. Н. С. Гумилева. М., 2000. С. 12–16.

3. Китайско-русский фразеологический словарь. М., 2009.
4. Кравцова М. Е. Поэзия древнего Китая. Опыт культурологического анализа. СПб., 1994. 544 с.
5. Чуковский Н. К. Реалистическое искусство / Н. К. Чуковский // Мастерство перевода. Сборник 1968 года. – М.: Советский писатель, 1968. С. 11–21.
6. Википедия. Электронный ресурс [Режим доступа:] [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Китайская_поэзия](https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайская_поэзия).
7. Миронова Н. Н. Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода. Электронный ресурс [Режим доступа:] http://www.zpu-journal.ru/zpu/2004_1/Mironova/13.pdf.